

Inhaltsverzeichnis

<i>Alberto Gil und Manfred Schmeling</i>	
Vorwort	IX
<i>Manfred Schmeling</i>	
Georges-Arthur Goldschmidt – Eine Würdigung	1
<i>Georges-Arthur Goldschmidt</i>	
Wie Grün Rot werden soll oder Die Metamorphose des Übersetzens	5
Theoretisch-philosophische Fragestellungen	
<i>Jörn Albrecht</i>	
Heidegger auf Französisch – die ‚Poststrukturalisten‘ auf Deutsch. Ein Fall von ‚verschränktem‘ Kulturtransfer	17
<i>Hervé Pasqua</i>	
Traduction et déconstruction	33
<i>Pierre Desbusses und Irène Kuhn</i>	
Der Übersetzer: ein Seiltänzer über dem Abgrund der Sprachen	45
Historische Schwerpunkte	
<i>Ursula Wiene</i>	
Jean-Jacques Rousseaus Briefe über die Botanik im Spiegel ihrer deutschen Übersetzungen. Ein Beitrag zur kulturellen Prägung der Fachübersetzung	55

Fritz Nies

Vernetzung und Affinitäten. Deutsche Autoren in französischer Sprache,
(teils lange) vor der Romantik

71

Lieven D'bulst

La culture allemande en France au début du XIX^e siècle:
analyse statistique des livres traduits entre 1810 et 1840

83

Hans-Jürgen Lüsebrink

„Lost in Translation“ – Übersetzung und Exilerfahrung bei Eva Hoffman
(Polen/Kanada/USA) und Jacques Poulin (Québec, Kanada)

97

Textsortenspezifisches Übersetzen

Georgette Stefani-Meyer

Fonction et statut de la traduction dans le *Journal des savants*
entre 1665 et 1714

109

Alberto Gil

Traduire la Rhétorique. Rainer Maria Rilke als Übersetzer
des *sermon L'Amour de Madeleine*

117

Jean-Claude Lejosne und Pierre Dimon

Problèmes de traduction (dans le couple français-allemand)
de l'interculturalité dans l'expression du droit et la réflexion sur l'éthique:
ambiguïté et désambiguïsation dans des domaines ‚sensibles‘

129

Michael Schreiber

Rhetorische Fragen in politischen Reden. Textsortenspezifik und Übersetzung

153

Formen medialen Transfers: Neue Medien/Intermedialität

Vabram Atayan

Elektronische Übersetzungsbibliografien als translationswissenschaftliches
Werkzeug: Eine exemplarische Studie zu den Titeln von Übersetzungen
Französisch-Deutsch aus dem 16.-17. Jahrhundert 167

Rainer Schmusch

„La vie est un voyage“. Vertonter Text in Übersetzung:
Lied und Oper als Kulturvermittler 181

Herbert Schneider

Vertonter Text in Übersetzung oder: Kann man *Die Meistersinger von Nürnberg*
und Aristide Bruants „A Batignolles“ übersetzen? 195

Jean-Loup Korzilius

Le geste pictural et la question de l'origine dans l'œuvre de Pierre Soulages
et Karl Otto Götz 229

Ramona Schröpf

Zur Übertragung von Kulturspezifika in der Filmuntertitelung 241

Autorenverzeichnis 261

Bildnachweis 273